

## Select Bibliography: Biblical Aramaic and Targums

### Grammars

- Bauer, Hans, and Pontus Leander. *Grammatik des Biblisch-Aramäischen*. Halle, 1927.
- Folmer, M. L. *The Aramaic Language in the Achaemenid Period: A Study in Linguistic Variation*. Louvain, 1995.
- Greenspahn, Frederick. *An Introduction to Aramaic*. Atlanta, GA, 2000.
- Johns, Alger F. *A Short Grammar of Biblical Aramaic*. Berrien Springs, MI, 1972.
- Muraoka, Takamitsu. *A Biblical Aramaic Reader, With an Outline Grammar*. Leuven: Peeters, 2015.
- Ibid., ed. *Studies in Qumran Aramaic*. Louvain, 1992.
- Rosenthal, Franz. *A Grammar of Biblical Aramaic*, 7th ed. Wiesbaden, 2006.
- Schuele, Andreas. *An Introduction to Biblical Aramaic*. Louisville, KY, 2012.
- Stevenson, William B. *A Grammar of Palestinian Jewish Aramaic*. Oxford, 1924. (this is in reality a grammar of the Targums)
- Van Pelt, Miles. *Basics of Biblical Aramaic*. Grand Rapids, MI, 2011.
- Vance, D. R., G. Athas, Y. Avrahami. *Biblical Aramaic: A Reader and Handbook*. Peabody: Henrickson, 2016.

### Dictionaries

- Jastrow, Marcus. *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and Midrashic Literature*. New York, 1950.
- Koehler-Baumgartner. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the OT*. Leiden, 2000.
- Levy, Jacob. *Wörterbuch über die Targumim und einen grossen Theil des rabbinischen Schritthums*. 2 vols. Leipzig, 1881.
- Sokoloff, Michael. *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period*. Baltimore, MD, 2002.
- \_\_\_\_\_. *A Dictionary of Judean Aramaic*. Ramat-Gan, Israel, 2003.

Vogt, Ernest, translated and revised by J. A. Fitzmyer. *A Lexicon of Biblical Aramaic*. Rome: Gregorian & Biblical Press, 2011 [translation and update of *Lexicon linguae aramaicae veteris testamenti*. Rome, 1994].

## Studies

Archer, Gleason L., Jr. "The Aramaic of the 'Genesis Apocryphon' Compared with the Aramaic of Daniel." In *New Perspectives on the Old Testament*, ed. J. B. Payne, 160-69. Waco, TX, 1970.

Beyer, Klaus, transl. J. F. Healey, *The Aramaic Language: Its Distribution and Subdivisions*. Göttingen: Vandenhoeck and Ruprecht, 1986.

Emerton, J. A. "New Evidence for the Use of *Waw* Consecutive in Aramaic." *VT* 44 (1994): 255-58.

\_\_\_\_\_. "Further Comments on the Use of Tenses in the Aramaic Inscription from Tel Dan." *VT* 47 (1997): 429-40.

Fitzmyer, Joseph. *The Semitic Background of the New Testament* ("Essays on the Semitic Background of the New Testament" and "A Wandering Aramean: Collected Aramaic Essays"). Grand Rapids, MI, 1997. [e.g., "The Phases of the Aramaic Language," pp. 57-84]

\_\_\_\_\_. *The Genesis Apocryphon of Qumran Cave 1: A Commentary*. Rome, 1971.

Garr, W. Randall. "On the Alternation between Construct and *DI* Phrases in Biblical Aramaic." *JSS* 35 (1990): 213-31.

Gzella, Holger. *A Cultural History of Aramaic: From the Beginnings to the Rise of Islam*. Leiden, 2015.

Huehnergard, J. "What Is Aramaic?" *Aram* 7 (1995): 261-82.

Jerusalimi, Isaac. *The Aramaic Sections of Ezra and Daniel*. Cincinnati, 1982.

Kaddari, M. Z. "Construct State and *di-* Phrases in Imperial Aramaic." In *Proceedings of the International Conference on Semitic Studies, Jerusalem, 1965*, 102-115. Jerusalem, 1969.

Kaufman, Stephen A. "Languages (Aramaic)." *The Anchor Bible Dictionary*, vol. IV, 173-78. New York, 1992.

Kitchen, K. A. "The Aramaic of Daniel." In *Notes on Some Problems in the Book of Daniel*, ed. D. J. Wiseman, 31-79. London, 1965.

Kottsieper, Ingo, "'And They Did Not Care to Speak Yehudit': On Linguistic Change in Judah During the Late Persian Era," in *Judah and the Judeans in the Fourth Century B.C.E.*, ed. O. Lipschits, G. N. Knoppers, and R. Albertz, 95-123. Winona Lake, IN, 2007.

- Kutscher, E. Y. "Aramaic." *Encyclopaedia Judaica*, 2<sup>nd</sup> ed., vol. 2, 342-59. Jerusalem, 2007.
- \_\_\_\_\_. "Two 'Passive' Constructions in Aramaic in the Light of Persian." In *Proceedings of the International Conference on Semitic Studies, Jerusalem, 1965*, 132-51. Jerusalem, 1969.
- Machiela, Daniel. *The Dead Sea Genesis Apocryphon: A New Text and Translation with Introduction and Special Treatment of Columns 13-17*. Leiden, 2009.
- Muraoka, Takamitsu. "Notes on the Syntax of Biblical Aramaic." *JSS* 11 (1966):151-167.
- Naveh, Joseph. "Aramaic Script." *The Anchor Bible Dictionary*, vol. I, 342-45. New York, 1992.
- Pfann, S. "The Aramaic Text and Language of Daniel and Ezra in the Light of Some Manuscripts from Qumran." *Textus* 16 (1991): 127-37.
- Polak, Frank H. "Sociolinguistics and the Judean Speech Community in the Achaemenid Empire," in *Judah and the Judeans in the Persian Period*, ed. O. Lipschits and M. Oeming, 589-628. Winona Lake, IN, 2006.
- Rosén, H. B. "On the Use of the Tenses in the Aramaic of Daniel." *JSS* 6 (1961):183-203.
- Stefanovic, Zdravko. *The Aramaic of Daniel in the Light of Old Aramaic*. Sheffield, 1992.
- Tadmor, H. "On the Role of Aramaic in the Assyrian Empire." In *Near Eastern Studies Dedicated to H. I. H. Prince Takahito Mikasa on the Occasion of His Seventy-Fifth Birthday*, ed. M. Mori and others, 419-26. Wiesbaden, 1991.
- Toews, B. B. "A Discourse Grammar of the Aramaic in the Book of Daniel." Ph.D. diss., UCLA, 1993.
- Wacholder, B. Z. 'The Ancient Judaeo-Aramaic Literature (500-614 BCE): A Classification of Pre-Qumranic Texts,' in *Archaeology and History in the Dead Sea Scrolls*, ed. L. H. Schiffman, 257-81. Sheffield, 1990.
- Wesselius, J. W. "Language and Style in Biblical Aramaic: Observations on the Unity of Daniel II-VI." *VT* 38 (1988): 194-209.

### Targums

- Alexander, Philip S. "Jewish Aramaic Translations of Hebrew Scriptures." In *Mikra*, ed. Martin J. Mulder, 217-53. Philadelphia, PA, 1988.
- \_\_\_\_\_. "Targum, Targumim." *The Anchor Bible Dictionary*, vol. VI, 320-31. New York, 1992.

Beattie, D. R. G., and M. J. McNamara, ed. *The Aramaic Bible: Targums in the Historical Context*, JSOT suppl. 166. Sheffield, 1994. [esp. S. Kaufman, “Dating the Language of the Palestinian Targums and their Use in the Study of First Century CE Texts,” pp. 118-141; M. Wilcox, “The Aramaic Background of the New Testament,” pp. 362-378; and B. Chilton, “Aramaic and Targumic Antecedents of Pauline ‘Justification,’” pp. 379-397]

Bowker, John. *The Targums and Rabbinic Literature: An introduction to Jewish Interpretations of Scripture*. Cambridge, 1969.

Flesher, Paul, and Bruce Chilton. *The Targums: A Critical Introduction*. Waco, TX, 2011

McNamara, M. (director). *The Aramaic Bible: The Targums*. 19 vols. Wilmington, DE, 1987-

*Mikraot Gedolot 'Haketer'* volumes, edited by Menahem Cohen, published by Bar Ilan University Press [includes vocalized Targums based on good manuscripts].

Sperber, Alexander, ed. *The Bible in Aramaic: Based on Old Manuscripts and Printed Texts*. Leiden, 1992.

#### Aramaic and the New Testament

Black, M. *An Aramaic Approach to the Gospels and Acts*, 3<sup>rd</sup> ed. Peabody, MA, 1998.

Fitzmyer, J. A. *The Semitic Background of the New Testament*, pt. 2, “A Wandering Aramean.” Grand Rapids/Livonia, 1997. [esp. “The Contribution of Qumran Aramaic to the Study of the New Testament,” pp. 85-113; “The Languages of Palestine in the First Century A.D.,” pp. 29-56; and “The Study of the Aramaic Background of the New Testament,” pp. 1-27]

Le Déaut, R. *The Message of the New Testament and the Aramaic Bible (Targum)*. Rome, 1982.

McNamara, M. *Targum and Testament Revisited*, 2<sup>nd</sup> ed. Grand Rapids, MI, 2010.

Millard, A. *Reading and Writing in the Time of Jesus*. Sheffield, 2001.

Rabin, C. “Hebrew and Aramaic in the First Century,” in *The Jewish People in the First Century*, vol. 2, ed. S. Safrai and M. Stern [Compendia Rerum Iudaicarum ad Novum Testamentum], 1007-1039. Philadelphia, 1976.

Schürer, E., G. Vermes, F. Millar and M. Black, ed., *The History of the Jewish People in the Age of Jesus Christ*, rev. ed., vol. 2, 1-28. London, 1979.

Wilcox, M. ‘Semiticisms in the New Testament.’ *ANRW* 2.25.1 (1984): 978-1029.

## Handbooks and Collections of Texts

Fitzmyer, J., and D. J. Harrington, ed. *A Manual of Palestinian Aramaic Texts: (second century B.C.-second century A.D.)*, 2<sup>nd</sup> reprint. Rome, 1994.

Lindenberger, James M. *Ancient Aramaic and Hebrew Letters*. Atlanta, GA, 1994.

Porten, Bezalel, and Ada Yardeni. *Textbook of Aramaic Documents*. 4 vol. Jerusalem, 1986-99.

Rosenthal, Franz, ed. *An Aramaic Handbook*. 4 vols. Wiesbaden, 1967.

## Bibliography

Fitzmyer, Joseph, and Stephen A. Kaufman. *An Aramaic Bibliography: Part I: Old, Official, and Biblical Aramaic* (Publications of The Comprehensive Aramaic Lexicon Project). Baltimore, MD, 1992.

For additional bibliography, see: <http://cal.huc.edu/>  
And click on “Search the CAL Bibliographic Archives.”